



༄༅། །རིག་འཛིན་སྟོན་རྒྱལ་ལས་རི་བོ་བསངས་མཚོད་བཟུགས་སོ།།

Mountain Purification Ritual

from the Life-Force Practice of Awareness-holders

Berg Reinigungsritual

aus der Lebens Praxis der Gewährsein-Halter

Revealed by/Offenbart von Lhatsün Namkha Jigme



**Virtual Dharma
Initiative**

www.viktorroemer.com

Translation and layout by Viktor Römer

For free distribution only
Download: www.viktorroemer.com/virtual-library

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ཆེན་གསོལ་འདེབས་བརྒྱགས་སོ།།

The Testament Prayer of Orgyen Rinpoche
Das Testament Gebet von Orgyen Rinpoche

ཨོ་མ་ཧོ། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་བྱུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

E Ma Ho, Tschö Ku Kün Zang Druk Pa Do Rje Tschang

E Ma Ho, The Dharmakāya Samantabhadra, and Vajradhara, the Sixth,

E Ma Ho, Ich bete zum Lotusgeborenen.

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་།

Tön Pa Dor Sem Tschom Dän Scha Kya'i Gyäl

The teacher Vajrasattva, and the blessed king of the Śākya,

*Du bist kein anderer als Adi-Buddha Vajradhāra, Dharmakāya–
Samantabhadra,*

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

Gön Po Tse Pak Me Dang Tschän Rā Zig

Lord Amitāyus 'Boundless Life', and Avalokiteśvara too—

der Lehrer Dorje Sempa, und der König des Śākya Geschlechts,

དབྱེས་མེད་བརྒྱ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

Yer Me Pe Ma De La Söl Wa Deb

To you, Padma, who are inseparable from them all, we pray!

der alles Negative überwand und alle Qualitäten hervorbrachte.

སྐྱ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་ཅུང་།

Ku Yi Dak Nyi Djam Päl Schin Dje'i Sche

Your enlightened body is Mañjuśrī Yamāntaka, Slayer of Yama,
Du bist eins mit den Beschützern Tsepagme und Chenrezig.

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏུ་སྐད་མཚོར་ཅུང་།

Sung Gi Dak Nyi Wang Tschén Ta Kä Tser

Your enlightened speech, the neigh of the mighty Hayagrīva,
Ich bete zu Guru Rinpoche, dem wunscherfüllenden Juwel.

སྐྱུག་སྐྱེ་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཏེ་ཅུ་ཀུང་།

Thuk Kyi Dak Nyi Yang Dak He Ru Ka

And your enlightened mind, by nature, Yangdak Heruka –
*Die Natur Deines Körpers ist Yamāntaka, die zornvolle Erscheinung
Mañjuśrīs.*

གུ་ཅུ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

Gu Ru Yi Schin Nor Bu La Söl Wa Deb

To you – Guru, Wish-Granting Jewel – we pray!
Der machtvolle Hajagriva verkörpert die Natur Deiner Sprache.

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཏེ་ཅུ་ཀུང་།

Yön Tán Zil Nön Tschém Tschok He Ru Ka

Your brilliant qualities are, in essence, Chemchok Heruka,
Der vollkommene reine Heruka verkörpert die Natur deines Geistes.

ཐེན་ལས་བདག་ཉིད་དྲོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་རྒྱུ།

Trin Lā Dak Nyi Do Rje Schön Nu'i Ku

Your enlightened activity is Vajrakumāra, the youthful,

Ich bete zum herrlichen Thöträngtsäl, dem höchsten Heruka, dessen Qualitäten alle anderen überstrahlen.

མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་ །གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ།

Ma Mo Khan Dro'i Tso Wo Ngön Dzok Gyäl

And you are Ngöndzok Gyalpo, chief of the mamos and ḍākinīs –

Die Natur Deiner Buddha Aktivität ist in Vajrakālaya verkörpert.

དངལ་ཚེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Päl Tschen Tö Treng Tsäl La Söl Wa Deb

Great and glorious Tötrenng Tsal, to you we pray!

Du bist der vollkommen Erleuchtete, oberster Herr der Mamo Geister und Dakinis.

སྐྱ་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྒྱ་འཕུལ་ཞེ་ཁྲོའི་ །ངང།

Ku Yi Ying Su Gyu Trül Schi Trö'i Ngang

The space of your enlightened form contains the illusory net of peaceful and wrathful deities, the melodious sound of

Zu Dir, dem Herrn der höchsten Dakinis bete ich.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩ་གཉིས་ལྔ་ན།

Sung Gi Dang Kä Yän Lak Tschu Nyi Dän

Your enlightened speech has the twelve special qualities,

In der Sphäre der Form, bringst Du die wunderbaren Erscheinungen friedvoller und zornvoller Erscheinungen hervor,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུང་།

Thuk Kyi Gong Pa Zang Thäl Yong La Khyab

And your enlightened mind is all-penetrating and all-pervasive in its realization –

Du besitzt die zwölf Qualitäten harmonischer Rede, und dein Geist durchdringt ungehindert alles.

མཁའ་འགོ་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Khan Dro Tso Wo Dje La Söl Wa Deb

To you, the lord over all the *ḍākas* and *ḍākinīs*, we pray!

Ich bete zu Dir, dem Nirmāṇakāya unvorstellbarer Barmherzigkeit.

སྐྱ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྐྱས།

Ku Tsab Lung Tän Sung Tsab Ter Du Bā

You prophesied emissaries – physical representatives – and concealed tokens of your speech as terma,

Du hast jene vorausgesagt, die an deiner Stelle wirken werden,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏང་།

Tuk Kyi Gong Pa Lā Chän Bu La Tä

You entrusted the realization of your enlightened mind to fortunate and stellvertretend für Deine Sprache die Terma Texte verborgen.

བརྩེ་བའི་ཞལ་ཆེས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

Tse Wa'i Schal Tschem Bö Wang Yong La Schak

Disciples, and you left behind your loving testament for all your Tibetan subjects –

Die Essenz Deiner Verwirklichung hast Du an karmisch bereite Schüler weitergegeben,

དྲིན་ཆེན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Drin Tschen Trül Pa'i Ku La Söl Wa Deb

Kind and gracious Nirmāṇakāya, to you we pray!

Und dem tibetischen Volk liebevolle Ratschläge hinterlassen.

བཀའ་དྲིན་དྲན་ལོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

Ka Drin Drän No Gu Ru Rin Po Tsche

We remember your great kindness, O Guru Rinpoche,

Mich deiner Güte erinnernd, bitte ich Dich, kostbarer Guru,

ལུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

Thuk Dam Schäl Sche Gong Pä Zung Du Söl

And we beg you: recall your pledge to hold us always in your care!

Bewahre uns in deinem Herzen, so wie Du es versprochen hast.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་སྟོན་གཞན་མ་མཆིས།

Dü Ngän Di La Re Tö Schän Ma Tschi

For in these evil times we have no other hope but you –

In diesen schlechten Zeiten bist Du unsere einzige Hoffnung.

ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ།

Thuk Dje Zik Schik Orgyän Trül Pa'i Ku

Look upon us with compassion, O Nirmāṇakāya Guru of Orgyen!

Uddyana Tulku, blicke mitfühlend auf uns und verhindere,

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུགས་ལློག་པེ།

Thu Tsäl Nü Pä Dü Ngän Yo Truk Dok

With your power, strength and capacity, dispel the turmoil of this evil age,

durch deine Macht, die Konflikte und Kriege dieser schwierigen Zeit.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཚེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ་པེ།

Djin Lab Ye Sche Wang Tschen Kur Du Söl

Inspire us with your blessings, grant us the great wisdom empowerment,

Verleihe uns deinen Segen, und die Einweihung des ursprünglichen Bewusstsein.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་པོ།

Nyam Dang Tok Pa'i Tsäl Schuk Gyä Pa Dang

Cause the strength of our experience and realization to grow,

Vermehre die Kraft spiritueller Erfahrung und Verwirklichung.

བསྐྱར་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྷན་ཅིང་པོ།

Tän Dror Pän Pa'i Tu Tsäl Rab Dän Tsching

Give us the power and skill to benefit the teachings and beings,

Versieh mich mit der Kraft, den Wesen zu helfen, und die Lehren zu fördern.

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ་པེ།

Tse Tschik San Gyä Drub Par Dze Du Söl

And bring us, we pray, to Enlightenment within this very life!

Segne mich, damit ich in einem einzigen Leben Buddhaschaft erlage!

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

At first, the Refuge / Zunächst, die Zuflucht:

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་མཁའ་མགམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྦྲིང་པོའི་བརྩུང་།

Om Ah Hung, Kha Nyam Si Sch'i Kyab Kün Nying Po'i Tschü

Om Ah Hūṃ, The heart essence of all sources of refuge of saṃsāra and nirvāṇa, who are as vast as space,

Om Ah Hūṃ, Herzessenz aller Quellen der Zuflucht von Saṃsāra und Nirvāṇa, die so grenzenlos sind wie der Raum,

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་རྣམ་ཐོད་ཐེང་ཅུལ་།

Wang Drak Rig Dzin Pe Ma Tö Treng Tsäl

Powerful and wrathful Vidyādhara, Padma Tötrenḡ Tsäl;

mächtiger und zornvoller Vidyādhara, Padma Tötrenḡ Tsäl;

ཁྱེད་སྐྱུར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས་ཅུ།

Khye Kur Nang Si Gyäl Wa'i Kyil Khor Dzok

Within your body, all that appears and exists is the perfect Buddha Mandala.

in deinem Körper ist alles, was erscheint und existiert, das vollkommene Buddha Mandala.

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆོེ།

Dro Kün Si Lä Dräl Tschir Kyab Su Tsch'i

In order to liberate all beings from saṃsāra, I take refuge in You!

Um alle Wesen aus Saṃsāra zu befreien, nehme ich Zuflucht zu dir!

ལན་གསུམ།

Three times / Drei mal

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Generation of Bodhicitta / Entwicklung des Bodhicitta:

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐེག་ལའི་གཞིར་།

Sang Tschok Ye Sche Ö Säl Thik Le'i Schir

In the ground of the luminous tiklé of supremely secret wisdom,

Im Grund des lichtvollen Tikle von höchster, geheimer Weisheit

འགྲོ་ཀུན་སྐྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱ་དང་གསུང་།

Dro Kün Drib Sum Dak Nä Ku Dang Sung

May the three obscurations of all beings be purified, and

mögen die drei Verdunklungen aller Wesen gereinigt sein, und

ལྷགས་ཀྱི་ཐེག་ལའི་སྤྱན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་།

Thuk Kyi Thik Ler Lhün Drub Nang Schi'i Ngang

With the four visions spontaneously perfected in the tiklé of the wisdom body, speech and mind,

mit den spontan vollendeten vier Visionen im Tikle von Weisheitskörper, -sprache und -geist

གཞོན་ནུ་བུ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

Schön Nu Bum Kur Dröl War Sem Kye Do

May all beings be liberated into the youthful vase body! For this, I generate the heart and mind of Bodhicitta.

*mögen alle Wesen in den jugendlichen Vasenkörper befreit sein!
Dafür erwecke ich Herz und Geist von Bodhicitta.*

ལན་གསུམ།

Three times / Drei mal

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branches / Die Sieben Zweige:

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཞུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

Schi Rik Ma Tschö Nyuk Mar Tschak Tsäl Sching

To the primordial, unaltered nature of awareness, I pay homage!

Der ursprünglichen, unveränderten Natur des Gewahrseins erweise ich Verehrung!

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་བ་འབྱུང་།

Ting Tha Dräl Wa'i Ö Säl Tschö Pa Bül

The luminosity, transcending limits and dimensions, I offer!

Die Strahlkraft, die Begrenzungen und Dimensionen überschreitet, bringe ich dar!

འཁོར་བ་མྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་ལྗོངས་ཏུ་བཤགས་།

Khor Wa Nyang Dä Nyam Nyi Long Du Schak

In the expanse of sameness of saṃsāra and nirvāṇa, I confess!

In der Weite der Gleichheit von Saṃsāra und Nirvāṇa bekenne ich!

ལྷོ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

Lo Dräl Tschö Zä Tschen Por Dje Yi Rang

In the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind, I rejoice!

Über die große Erschöpfung aller Dharmas, jenseits des gewöhnlichen Geistes, freue ich mich!

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་རྩེ།

Lhün Drub Dzog Pa Tshen Po'i Tschö Khor Kor

Turn the wheel of dharma of the spontaneous Ggreat Perfection!

Drehe das Rad der Lehren der spontanen Grossen Vollendung!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

Khor Wa Dong Nä Truk Par Söl Wa Deb

Stir the depths of saṃsāra, I pray!

Rüttle die Tiefen von Saṃsāra auf, darum bitte ich!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ས་མཐའ་བསྐྱེད།

Khor Sum Mik Tha Dräl Wa'i Pha Ta Ngo

In the absolute state, free of subject, object or activity, I dedicate!

Im absoluten Zustand, frei von Subjekt, Objekt oder Aktivität, widme ich!

ཏི་ཕོ་བསངས་མཚོན་ནི།

The Sang Offering / Die Sang Opferung:

འཕྲུལ་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

Brum, Rin Tschän Na Tsok Dang Ma'i Nö Yang Su

Bhrūm! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

Bhrūm! In dem unermesslich großen, funkelnden Gefäß, aus der Essenz verschiedener Juwelen gefertigt,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱང་མཚོག་རྩེས།

Djik Ten Si Pa'i Dö Gu Dam Tsik Dzä

The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are

werden die Samaya Substanzen, alle begehrenswerten Objekte weltlicher Existenz,

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱེད་བཞབས་པས།

Dru Sum Ye Sche Dü Tsir Djin Lab Pä

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables,

durch den Segen der drei Keimsilben in Weisheitsnektar verwandelt,

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་ཀྱང་འབྲིགས་པ་འདི།

Nang Si Tschö Pa'i Dö Gur Trik Pa Di

So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

so dass alles, was erscheint und existiert, zu einer Opfergabe von allem Begehrenswerten wird.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་དུ་གེ་ཚེས་སྲུང་དང་།

La Ma Yi Dam Da Ki Tschö Sung Dang

This I offer to the lamas, yidams, ḍākinīs, dharmapālas and
Dies opfere ich den Lamas, Yidams, Ḍākinīs, Dharmapālas

ཕྱོགས་བརྒྱུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྩི་སྟོན་དང་།

Tschok Tschu Gyäl Wa'i Kyil Khor Dji Nye Dang

All the mandalas of Buddhas of the ten directions,
und allen Mandalas der Buddhas der zehn Richtungen,

འཛོམས་སྤྱིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་།

Dzam Ling Schi Dak Rik Druk Län Tschak Drön

To the local deities of this world, beings of the six realms and the
guests to whom I owe karmic debts,
*den lokalen Gottheiten dieser Welt, den Wesen der sechs Bereiche
und den Gästen, bei denen ich karmische Schulden habe,*

ལྷུང་པར་བདག་གི་ཚོའི་འཕྲོག་སློག་རྒྱ་ཞིང་།

Khyä Par Dak Gi Tse Trok Sok Ku Sching

And especially to those who would steal my life and deplete my
force,
*Und besonders jenen, die mir das Leben nehmen und die Lebenskraft
rauben wollen,*

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

Nä Tong Bar Tschä Tsom Pa'i Djung Po Dang

To the malicious djungpo, who inflict sickness and obstacles,
den böartigen Djungpo, die Krankheiten und Hindernisse,

མི་ལམ་ཏྟགས་མཚན་དན་དང་ལྷས་དན་རིགས།

Mi Lam Tak Tsän Ngän Dang Tä Ngän Rik

Bad signs in dreams and all types of evil omens,

schlechte Zeichen in Träumen und alle möglichen ungünstigen Omen über mich bringen,

ལྔ་བརྒྱད་མ་ཅུང་ཚོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་།

De Gyä Ma Rung Tscho Trül Dak Po Dang

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

den acht Klassen böser Geister, den Meistern magischer Illusionen,

ཟས་དང་གནས་དང་ལོ་རྒྱུ་ལན་ཆགས་ཅན།

Ze Dang Nä Dang Nor Gyi Län Tschak Tschän

And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

und allen, bei denen ich karmische Schulden in Form von Nahrung, Raum und Besitz zu begleichen habe,

གྲིབ་བདག་སྣོ་འདྲེ་པོ་གཤིན་མོ་གཤིན་དང་།

Drib Dak Nyo Dre Pho Schin Mo Schin Dang

To forces that bring obscuriation and madness, to the shadows of deceased men and women,

den Kräften, die Verdunklung und Wahnsinn bringen, den Schatten verstorbener Männer und Frauen,

གྲི་པོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས།

Dri Wo The Rang Drong Sin Dre Mo Tschä

To all the spirits, *terangs*, rakrasas and malevolent ghosts!

allen Geistern, Terangs, Rakrasas und bösen Gespenstern!

ལན་ཚགས་དམར་པོའི་ 'མེ་ལ་འངལ་ཏེ་བསེགས།

Län Tschak Mar Po'i Me La Djäl Te Sek

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

Jetzt ist all meine karmische Schuld beglichen – verbrannt von den scharlachroten Flammen.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར།

Rang Rang Yi La Gang Dö Dö Gu'i Tshar

Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down:

Was auch immer ein jeder begehrt, mögen die Objekte allen Verlangens herabströmen:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།

Dji Si Nam Kha Nä Kyi Bar Nyi Du

For as far and as long as space exists,

So lange und so weit wie der Raum existiert,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་བ་མེད་པར་བསྐྱོ།

Dö Pa'i Yön Tän Zä Pa Me Par Ngo

I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

bringe ich einen unerschöpflichen Reichtum an Sinnesfreuden dar!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྲིག་སྒྲིབ་དང་།

Dak Gi Dü Sum Sak Pa'i Dik Drib Dang

May my negative actions and obscurations accumulated

Mögen meine negativen Handlungen und Verdunklungen, angesammelt in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft,

དཀོན་མཆོག་དང་གཤིན་དཀོར་ལ་སྦྱང་བ་རྣམས་ལྷོ་

Kön Tschok Dä Schin Kor La Tschä Pa Nam

In past, present and future, and misuse of the offerings made in devotion to the Three Jewels, and for the deceased,

und jeglicher Missbrauch der Opfertgaben, die in Hingabe den drei Juwelen und für die Verstorbenen dargebracht wurden,

སྦྱིན་སྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་ལྷོ་

Djin Sek Me Tschö Di Yi Dak Gyur Tschik

Be purified in the fire of this sang offering!

im Feuer dieses Sang Opfers gereinigt werden!

མེ་ལྗེ་སྤང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཐུན་རེས་ལྷོ་

Me Tsche Nang Si Gang Wa'i Dül Trän Re

Let its flames fill the entire universe, and every minute particle of flame

Mögen seine Flammen das gesamte Universum erfüllen, und möge jede noch so kleine Flamme

ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་སྦྱིན་ལུང་མེ་ཟང་བ་ལྷོ་

Kün Zang Tschö Pa'i Trin Phung Mi Zä Pa

Become an inexhaustible cloud of offerings like Samantabhadra's

zu einer unerschöpflichen Wolke von Opfertgaben werden, gleich denen von Samantabhadra,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག་ལྷོ་

Gyäl Wa'i Sching Kham Yong La Khyab Gyur Tschik

Pervading throughout all the Buddha realms!

und alle Buddha Bereiche durchdringen!

མེ་མྱེ་ཡེ་ཤེས་འོད་མའི་མཚོད་སྒྱིན་ཟེར་ཅུ།

Me Tsche Ye Sche Ö Nga'i Tschö Djin Zer

May these flames, offering-rays of five-coloured lights of wisdom,
Mögen diese Flammen, Opferstrahlen aus fünffarbigem Licht der Weisheit,

རིགས་སྒྲུབ་མནར་མེད་གནས་སྤྱུ་བྱུར་གྱུར་བ་སུ།

Rik Druk Nar Me Nä Su Khyab Gyur Pä

Pervade throughout the six classes of beings, down to Avīcī hell.
die sechs Bereiche der Wesen durchdringen, bis hinab zu der Avīcī-Hölle.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྒྲུབ་གོལ་ཅུ།

Kham Sum Khor Wa Dja Lü Ö Kur Dröl

The three realms of saṃsāra be liberated into the rainbow body,
Mögen die drei Bereiche von Saṃsāra in den Regenbogenkörper befreit werden,

འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅུ།

Dro Kün Tschang Tschub Nying Por San Gyä Schok

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!
und alle fühlenden Wesen in das Herz der Erleuchtung erwachen!

ཨོྲྀ་ཨུྱུྃ་ ཧཱུྃ།

Om Ah Hung

Oṃ Aḥ Hūṃ

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

100 times, 1000 times, or more – as many as you can
100-mal, 1000-mal oder mehr – so oft wie möglich

སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

Ku Sum Dak Pa Nö Kyi Schal Yä Su

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace,

Alles ist in die drei Kāyas gereinigt: die Umgebung, ein himmlischer Palast,

ཚོས་འོངས་སྐྱལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་ལུང་རྣམས།

Tschö Long Trül Sum Nang Si Zuk Pung Nam

where Dharmakāya, Saṃbhogakāya and Nirmāṇakāya – the forms and aggregates of phenomenal existence,

in dem Dharmakāya, Saṃbhogakāya und Nirmāṇakāya – die Formen und Aggregate der Existenz der Phänomene –

བདུད་ཚིར་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་།

Dü Tsir Schu Wä Dja Ö Bar Nang Gang

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

zu Nektar verschmelzen, der die ganze Weite des Himmels mit Regenbogenlicht durchflutet.

འཁོར་བ་མུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བརྩུང་།

Khor Wa Nyang Dä Zak Me Dü Tsi'i Tschü

Samsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of immaculate nectar

Samsāra ist befreit in Nirvāṇa; diese Essenz makellosen Nektars

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

Tok Me Dü Nä Da Ta Yän Tschä Du

I share with all those who, from beginningless time until now,
teile ich mit allen, die von anfangsloser Zeit bis heute

སྐྱང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

Nang Si Drön Du Gyur Pa Yong La Ngo

Have been guests in worldly existence.
Gäste in weltlicher Existenz gewesen sind.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

Sa Lam Drä Bu'i Yön Tän Tar Tschin Sching

Having attained all the noble qualities of the stages, paths and
fruition,
*Mögen wir nach Erlangen aller edlen Qualitäten der Stufen, Pfade
und Frucht,*

ཉ་མོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་བསལ་ནས།

Ta Gom Tschö Pa'i Bar Tsche Kün Säl Nä

And dispelled all obstacles in view, meditation and action,
*und nach Beseitigung aller Hindernisse für Sicht, Meditation und
Handlung,*

མད་བྱང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

Mä Djung Kün Zang Thuk Kyi Kha Ying Su

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom
mind,
*im himmelsgleichen Raum von Samantabhadras wunderbarem
Weisheitsgeist,*

གཞིན་ནུ་བུམ་སྐར་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་ཤོག།

Schön Nu Bum Kur Tän Si Zin Par Schok

May we seize the stronghold of the youthful vase body!
die Festung des ewig jugendlichen Vasenkörpers erobern!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོང་ས་བའི་མཐར་ཕྱུག།

Khor Wa'i Gyam Tso Tschen Po Tong Pa'i Thar

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied;
Und wenn schließlich der große Ozean von Saṃsāra geleert ist,

འོག་མེན་པ་རྒྱ་དྲུ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Og Min Pe Ma Dra War Sang Gyä Schok

May all beings attain Buddhahood, in the Lotus Net of Akaniṣṭha!
mögen alle Wesen, im Lotusnetz von Akaniṣṭha, Buddhaschaft erlangen!

མུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྣམས་བཀྲག་མངའ་གཟི་བརྗིད་འབར་ཕྱུག།

Phung Kham Seg Dzä Trak Dang Zi Dji Bar

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid,
brilliant splendour!
Die Sang Opfergaben der Aggregate und Elemente erstrahlen in lebendiger, leuchtender Pracht!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྣམས་བདེ་སྟོང་འབར་ཕྱུག།

Kar Mar Tschang Sem Sek Dzä De Tong Bar

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and
emptiness!
Die Sang Opfergaben des roten und weißen Bodhicitta erstrahlen in Glückseligkeit und Leerheit!

སྣང་ཉིང་སྣང་རྗེའི་བསྐྱེད་རྗེས་ཚམས་དབྱིངས་གང་།

Tong Nyi Nying Dje'i Seg Dzä Tschö Ying Gang

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhātu!

Die Sang Opfergaben von Leerheit und Mitgefühl erfüllen den Dharmadhātu!

སྣང་སྤོང་འཕྲུལ་འདས་དོ་རྗེའི་འོད་ཟེའི་གཞིར་།

Nang Si Khor Dä Dor Dje Ö Nga'i Schir

Upon the ground of five-coloured vajra light of phenomenal existence, saṃsāra and Nirvāṇa,

Auf dem Grund des fünffarbigen Vajra Lichts der Welt der Erscheinungen, Saṃsāra und Nirvāṇa,

ལྷན་གྲུབ་རྗེས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་རྗེས་འབྲུལ་།

Lhün Drub Dzok Sang Gyä Pa'i Sek Dzä Bü

I offer the sang substances of spontaneously accomplished perfect Buddhahood.

bringe ich die Sang Opfergabe der spontan erlangten, vollkommenen Buddhaschaft dar.

སྣོན་གྱི་ལན་ཚགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་།

Ngön Gyi Län Tschak Tham Tschä Djang Gyur Tschik

May all my karmic debts from the past be purified!

Mögen all meine karmischen Schulden der Vergangenheit gereinigt sein!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Da Ta Gyü La Mi Nä Töl Lo Schak

In the present so they do not remain in my mindstream, I confess them!

Damit sie in der Gegenwart nicht in meinem Geistesstrom verbleiben, bekenne ich sie!

མ་འོངས་སྐྱིབ་བའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

Ma Ong Drib Pa'i Khor Lor Ma Gyur Tschik

And in the future, may I never be drawn into the wheel of obscuration!

Und möge ich in Zukunft niemals mehr in den Kreislauf der Verdunklung geraten!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་བ་ཡི།

So Tar Tschang Sem Rig Pa Dzin Pa Yi

All impairments of the vows of individual liberation, Bodhisattva precepts,

Alle Verstöße gegen die Gelübde der individuellen Befreiung, gegen die Bodhisattva Gebote,

སློམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

Dom Tschä Lab Pa Sang Ngak Dam Tsik Rik

And samayas of the Vidyādharas,

sowie gegen die Samayas der Vidyādharas,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Tsor Dang Ma Tsor Nyam Pa Töl Lo Schak

Conscious or unwitting, I openly admit.

wissentlich oder unwissentlich begangen, gestehe ich offen ein.

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

Nä Dön Drib Dang Mi Tsang Dak Gyur Tschik

May illness, harmful influence, obscurations and impurities be purified!

Mögen Krankheit, schädliche Einflüsse, Verdunklungen und Unreinheiten gereinigt werden!

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐལ་བ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

Nä Muk Tsön Gyi Käl Pa Schi Gyur Tschik

May this age of plague, famine and warfare be pacified!

Möge dieses Zeitalter der Seuchen, Hungersnöte und Kriege befriedet werden!

མཐའ་མི་དབྱས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ཚོལ།

Ta Mi Ü Su Ong Wa'i Sün Ma Dok

May the attacks of invaders be repelled!

Mögen alle Überfälle von Angreifern abgewehrt werden!

ཚོས་མཛད་སྒྲུ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཚད་སྒྲོག།

Tschö Dzä La Ma Dän Dren Bar Tschä Dok

May obstructing forces that cause the spiritual teacher to depart be averted!

Mögen hinderliche Kräfte, die den spirituellen Lehrer dazu bringen, diese Welt zu verlassen, abgewehrt werden!

བོད་ཡུལ་བཟའ་མི་ཤིས་པའི་རྣམ་པར་སྒྲོག།

Bö Yül Tra Mi Schi Pa'i Tä Ngän Dok

May inauspicious bad omens for the whole world and the land of Tibet be averted!

Mögen schlechte Vorzeichen für die ganze Welt und für Tibet abgewendet werden!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་ཕྱོག་དབྱུགས་སྤུང་བ་སྒྲོག།

Za Lu Gyäl Pö Sok Uk Dü Pa Dok

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

Mögen planetarische Kräfte, Nāgas und arrogante, königsgleiche Geister, die den Lebensatem rauben, abgewehrt werden!

འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྒྲོག།

Djik Pa Tschen Po Gyä Dang Tschu Druk Dok

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

Mögen die acht großen Ängste und die sechzehn geringeren Ängste überwunden werden!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཟླ་མི་ཤེས་པ་སྐྱོག།

Dak Tschak Khor Tschä Tra Mi Schi Pa Dok

For me and all those around me, may all that is inauspicious be averted!

Möge alles Unheilvolle für mich und meine Nächsten abgewendet werden!

དམ་སྲི་འགོང་པའི་ །མཐུ་སྐྱབས་རྒྱས་པ་སྐྱོག།

Dam Si Gong Po'i Thu Tob Nü Pa Dok

May the powers and strength of samaya breakers and gongpo demons be averted!

Mögen alle Macht und Kraft der Samaya Brecher und Gongpo Dämonen abgewendet werden!

ས་མ་ཡུ

Samaya

ཞེས་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་པའི་བསངས་ཁ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད། རྗེན་སྲིག་གི་ཚོག་ལས་བྱུང་བ་རྣམས། རི་བོ་བསངས་མཚོད་འདིས་འཚེ་བསྐྱེད་དང་། དཀོར་སྐྱོད་། བར་ཚད་ཀྱི་རིགས་སེལ་བ་དྲོ་རྩེ་ལ་ལམ་རྟ་བུ་འདི། ལྷས་ལྷུལ་འབྲས་མོག་ཤོངས་ཀྱི་གནས་སྡོམ་འབྱེད་པའི་ཆ་ལག་ཏུ་མཁའ་འགྲོས་གནང་བ་བཞིན་རྗེས་འཁྲུལ་མེད་པར་སྐྱར་བའོ།།

As indicated in the ritual for the fire offering, use 108 incense burners and various kinds of wood. Through this diamond-like practice of Mountain Smoke Offering, one will be able to ‘ransom’ death, purify the misuse of offerings and avert various kinds of obstacle. In accordance with the dākinī’s instructions, this was set down, without any error, when revealing the hidden land of Sikkim.

Wie es in der Anleitung zur Feueropferung erwähnt wird, verwende 108 Räucherschalen und verschiedene Arten von Holz. Durch diese Diamant-gleiche Praxis der Berg Rauch Opferung, wird man in der Lage sein sich vom Tod 'frei zu kaufen', den Missbrauch von Opfergaben zu reinigen, und verschiedene Hindernisse abzuwehren. Dies wurde, in Übereinstimmung mit den Anweisungen der Dākinīs niedergeschrieben, als das verborgene Land von Sikkim entdeckt wurde.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང།

Sö Nam Di'i Tham Tschä Zig Pa Nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

Mögen alle Wesen durch diese Verdienste die Schau aller Dinge erlangen,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

Thob Nä Nye Pa'i Dra Nam Pham Djä Nä

And conquer all enemies of faults and delusion.

und alle schädlichen und verwirrenden Kräfte besiegen.

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་སྐྱོད་འཁྲུགས་པ་ཡི།

Kye Ga Na Tsch'i Ba Long Drug Pa Yi

May they all be liberated from this ocean of existence

Mögen sämtliche Wesen vom Ozean der Existenz,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Si Pa'i Tso Lă Dro Ba Dröl War Schog

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

den die Wellen von Geburt, Alter, Krankheit und Tod aufwühlen, befreit sein!

Prayer for the development of Bodhicitta

Gebet zum Entwickeln von Bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Djang Tschub Sem Tschok Rin Po Tsche

O precious and sublime Bodhicitta,

Möge der kostbare Erleuchtungsgeist entstehen,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

Ma Kye Pa Nam Kye Gyur Tschig

May it arise in those in whom it has not arisen,

wo er noch nicht entstanden ist,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

Kye Pa Nyam Pa Me Pa Dang

May it never decline where it has arisen,

nicht abnehmen, wo er bereits entstanden ist,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

Gong Nä Gong Du Phel War Schog

But go on increasing, further and further!

und immer mehr heranwachsen!